

# 学习壮文,我们永远在路上

□ 本报记者 莫蓓蓓

8月27日,由自治区民宗委主办的2019年民宗委系统干部壮文培训班在南宁正式开班,本次培训为期36天。自治区民宗委相关处室、各有关市、县(市)民宗语部门、广西民族语文研究中心、中国民族语文翻译局壮语文室、广西民族报社、广西三月三杂志社等单位部门共25名学员参加本次培训。针对大部分学员壮语文基础比较薄弱的状况,培训课程内容设置主要为《广西壮族自治区少数民族语言文字工作条例》等民族语文政策法规学习辅导,壮语文语音、语法、词汇等基础知识,壮汉翻译技巧,印章、牌匾等翻译基础知识,广西少数民族优秀传统文化语言文化艺术赏析等。

近日,记者采访了4位学员,请他们分享一个多月来学习壮文的苦与乐——



罗金宏(壮族,民语办干部):

## 时隔30多年,重拾壮文

罗金宏虽然今年3月份才调到平果县民语办,但是他对壮文却一点也不陌生。1983年他就读的平果县凤梧镇百环村小学,是推广壮文的试验点。上三年级时,老师开始教壮文。他的父亲认为学习壮文浪费时间,打算送他到邻村的小学读书。

罗金宏年纪小主意可不小,他觉得壮文很有趣,就要学。以前罗金宏放学回到家就是疯跑疯玩,晚上吃完饭天一黑就犯困要睡了。但是自从学了壮文以后,他就像换了个人似的,居然在煤油灯下看书,有事没事嘴里还念着。父亲一看他这么有干劲,就放弃了让他转学的念头。

“有一次到县里参加壮文速写作文比赛,给一个作文题,二十分钟内要在黑板上用粉笔写一篇小作文。我拿了一等奖,心里真是乐开了花。”罗金宏高兴地说。

通过学习壮文,罗金宏对学习文化知识更有信心了,成绩一直很优异。1991年,他第一次参加中考,就考上了广西壮文学校,他是当年他们班里唯一考上的人。到了壮校读书,他就像鱼儿到了大海,把壮文学得更好了。1995年毕业后他被分配到平果县海城乡政府办公室任秘书,这一干就是15年。

“算起来我有30多年没有接触壮文了。今年组织把我调到现在的岗位,我感觉呼吸的都是甜滋滋的空气。虽然以前壮文学得不错,但是毕竟太久不用了,我就想再系统地学一遍,重新把壮文捡回来。”罗金宏说。

罗金宏真的说到做到,他不骄不躁,认真听课,耐心完成老师布置的课堂作业,还利用课余时间写了一篇一千多字的壮文文章——《Docih Sawcuengh》(多谢壮文)。

“通过这次培训,我对壮文有了更深刻的认识和理解,回去开展相关的工作应该不是问题。最值得一提的是,这次的课程设置得很好,每个老师各有所长,还认识了很多志同道合的同学,真是不虚此行。”

曹秀颜(京族,民宗委干部):

## 学好壮文,认真工作,服务群众

1990年,曹秀颜毕业后就分配到当时的防城港市平旺乡政府任妇联主任。平旺乡也有壮族,第一次开会,曹秀颜用领导教的几句当地方言发言,台下的群众很是惊讶,回过神来纷纷拍手表示欢迎。原来大家都认为她是京族,又是从城里来的,肯定不会讲当地方言。谁知道,这个小姑娘来了没几天,就认真学习讲,真是难得。

这一开口,一下子拉近了她与群众的距离,为她后来开展工作提供了极大的便利。逢年过节,还有群众拿自家做的小吃送给她。“放低姿态,学会当地方言,融入他们的生活,才能更好地服务群众,这是我在基层工作悟出来的道理。”曹秀颜说。

2010年,她调到了防城港市民语委工作。2012年,当时自治区民语委有学习壮文的培训,她报名参加了。“没想到,今年又有这样的培训。因为机构改革,岗位变动,工作增多。加上培训时间长,单位领导本不打算派人参加的。但是,我看了下培训通知,发现安排有壮语音、拼写朗读、印章和牌匾壮文翻译技巧等课程,特别是牌匾印章翻译这块业务我想学得更透彻,所以积极争取又来参加了。”

曹秀颜坐在第一排,经常被老师点名发言或者练习朗诵。她一点都不胆怯,每次都放声



韦丽珍(瑶族,民语局干部):

## 用一颗炽热的心,学习壮文

韦丽珍是南丹县民语局的一名干部,今年3月份才调进县民语局。对于这次工作调动,她一下子没做好思想准备。她此前就职于县纪委,跟民语工作一点都不沾边,不知道今后民语工作具体做什么。

但是对于组织的安排,韦丽珍毫无怨言,按时上任。面对办公室里一柜子的书,她瞪大了眼睛。“我看到书柜上的书都是字母,还在心里嘀咕,在这里工作的人真厉害,都是看英文书。”后来,才得知这些是壮文书籍,她为自己还是一个民语外行人感到羞愧。随后的工作里,基本上每天她都会接到请教怎么用壮文翻译印章、牌匾的电话。因为不会壮文,她只能求助于河池市民语委。次数多了,韦丽珍认为这不是长远之计。于是,她向市民语委咨询关于学习壮文的事情,强烈要求参加壮文培训。

在得到参加此次培训班的通知后,韦丽珍欣喜不已。可是她一句壮话也不会讲,怎么办?她恳求会说壮话的婆婆,从最简单的数数开始教她。每天只要一有空,她就会念“ndeuh、song、sam……”有一次晚上9点多关灯后,她躺下了还在念,两岁多的儿子叹了口气说:“妈,不要‘ndeuh’了,要睡觉了。”一番话让她捧腹大笑。在她的影响下,儿子也会用壮话说一两个词了。

怀揣着一腔热忱,她来到了南宁。可是,上课第一天,她就遇到了难题。“完全听不懂老师在说什么,只知道跟着念。念完了像‘水过鸭背’,还是什么都不懂。”韦丽珍说。

可是,谁也没有料到,在结业考试中,她考了107分(满分120分),其中30分的朗读部分,她考了28分。

大家都十分意外,同班一个同学道出了原委:



“我路过她房间的时候,经常听到她念壮文的声音,这个阿妹在背后悄悄努力啊!”

她一听,马上谦虚地说:“我不会说壮话,基础也比较差,当然要多下点功夫,不然来这里这么久,什么也没学会,回去难开展工作啊!”

韦丽珍告诉记者:“参加培训后,我胖了几斤哦,因为肚子里装满了知识。”她还开心地说,“我不仅学会了壮文,还会唱几首壮族山歌,等以后有机会,我一定唱给别人听,让他们也能感受到壮族文化的魅力。”

农忠愚(壮族,从事壮文翻译工作):

## 壮文,是他快乐的源泉

原来,2015年还在读大学的他,有一次陪朋友去报名参军,他居然选上了,编入了杨根思部队。退伍复学后,他的学业也没有落下,还获得了国家励志奖学金。毕业前夕,老师得知中国民族语文翻译中心要招壮文人才,就推荐他去报考。凭借着扎实的基础,农忠愚考上了。与此同时,他也考上了中央民族大学研究生。面对这两个好消息,他陷入了两难。“鱼和熊掌,不可兼得。我觉得每天都能接触到壮文,是一件非常快乐的事情。如果以后研究生毕业,我也希望从事壮文工作,现在正好有这样的机会摆在眼前,那不是很好吗?”农忠愚腼腆地说。

入职没多久,组织就安排他参加了此次培训。他的母语是壮语桂边土语,与壮语标准语有一定的差异。所以,农忠愚十分注重语音的练习,结业考试朗读部分他考了满分30分。

“这次培训,我已经掌握了标准壮语的声韵调和简单的印章、牌匾翻译知识,以后还要多翻字典,多请教前辈,在工作中不断提升自己的壮文翻译水平。”



农忠愚是云南省富宁县人,今年25岁,从云南民族大学一毕业就从事壮文翻译工作。这个年纪才大学毕业,不对啊!带着心里的疑惑,记者细问一番,看着眼前这位憨厚的小伙子,简直不敢相信他有如此丰富的人生经历。